



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA - UFPB
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES - CCHLA
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS - DMI

MateCat - Manual de Uso



Maria Lígia Coco Terra

João Pessoa
2018

1. Introdução	2
2. Primeiros passos	2
2.1 Traduzindo Anonimamente	2
2.2 Traduzindo com uma conta	9
2.3 Gerenciando seus projetos	16
2.4 Usando Glossário	19
2.5 Erros	20
2.6 Conseguindo Suporte Técnico	21
2.7 Comandos na Tradução	23
2.8 Progresso da Tradução	24
2.9 Markup Languages (Tags)	24
2.10 Revisando a Tradução	24
2.11 Deixar Comentário	28
2.12 Sigilo do Trabalho e Trabalho em Equipe	29
2.13 Tópicos de Ajuda	30
2.14 Arquivos suportados pelo MateCat	30
2.15 Atalhos	31
3. Vantagens do Matecat	33
4. Desvantagens do Matecat	33
5. Possíveis Erros	33
6. Referências Bibliográficas	34



1. Introdução

Atualmente existe uma enorme variedade de produtos e serviços eletrônicos disponíveis para auxiliar os tradutores no seu trabalho. Os tradutores profissionais fazem uso extensivo de ferramentas de tradução auxiliada por computador (computer assisted translation tools - CAT Tools), ferramentas eletrônicas (dicionários, concordanciador bilíngue, ferramentas de gerenciamento terminológicos, etc.) e sistemas de memória de tradução) (LEBLANC, 2013).

Os sistemas de memória de tradução são muito populares entre pesquisadores, professores, alunos e profissionais da área de tradução, pois estes sistemas facilitam o trabalho do tradutor porque permite a reutilização de segmentos já traduzidos e armazenados no seu próprio banco de dados (ESQUEDA et al., 2017).

Um sistema de memória de tradução (SMT) é uma base de dados que armazena segmentos (frases, parágrafos, títulos, cabeçalhos, etc.) já traduzidos por um tradutor e estabelece graus de correspondência entre um novo segmento e um já traduzido e armazenado na memória. Quanto mais repetitivo o trabalho, ou seja, quanto maior o número de fraseologias fixas no texto, maior será o retorno do banco de dados de memória do tradutor (ESQUEDA, et al., 2017). Os programas que utilizam softwares de memória de tradução são conhecidos como gerenciadores de memória de tradução ou por sua sigla CAT Tools.

É importante salientar as diferenças entre as memórias de tradução e os programas de tradução automática. A tradução automática é uma estratégia de tradução orientada por dicionários bilíngues, algoritmos com regras gramaticais e *corpora* eletrônicos. Já a memória de tradução é construída. Todas as informações desde as terminologias e as línguas que serão trabalhadas, precisam ser fornecidas ao sistema pelo tradutor/usuário à medida que que trabalha nas traduções. O usuário constrói a memória que trabalhará futuramente (STUPIELLO, 2014).

O Matecat é uma CAT tool que foi lançada como um software de código aberto sob a Licença Pública Geral Menor (LGPL) da Free Software Foundation. MateCat é um acrônimo para Machine Translation Enhanced Computer Assisted Translation. O Matecat é produto de um projeto de pesquisa que durou três anos (11/2011 - 10/2014) fundado pelo European Union's Seventh Framework Programme. O projeto é liderado pela FBK (Fondazione Bruno Kessler) que é um centro de pesquisa internacional localizada em Trento, na Itália (MATECAT, 2018).

2. Primeiros passos

Para começar, basta acessar o site do Matecat: <https://www.matecat.com/>¹. Não é necessário abrir uma conta para usar o Matecat, basta estar online. Você pode criar uma conta ou usar uma conta Google para acessar documentos do Google Drive, ou utilizar uma memória de tradução própria.

2.1 Traduzindo Anonimamente

¹ O site, periodicamente, produz um webinar (webconferência) explicando os diferentes recursos disponibilizados pelo MateCat. Você pode saber as datas e se registrar para assistir o webinar clicando no botão vermelho "WEBINAR", localizado no canto superior direito na página do MateCat. No site do youtube é possível encontrar webinar antigos, como: <<https://www.youtube.com/watch?v=HXBkCLYkepo>>, <<https://www.youtube.com/watch?v=dt343vQHnk0>>.

Por enquanto vamos traduzir sem usar uma conta e utilizando a memória de tradução colaborativa fornecida pelo Matecat.

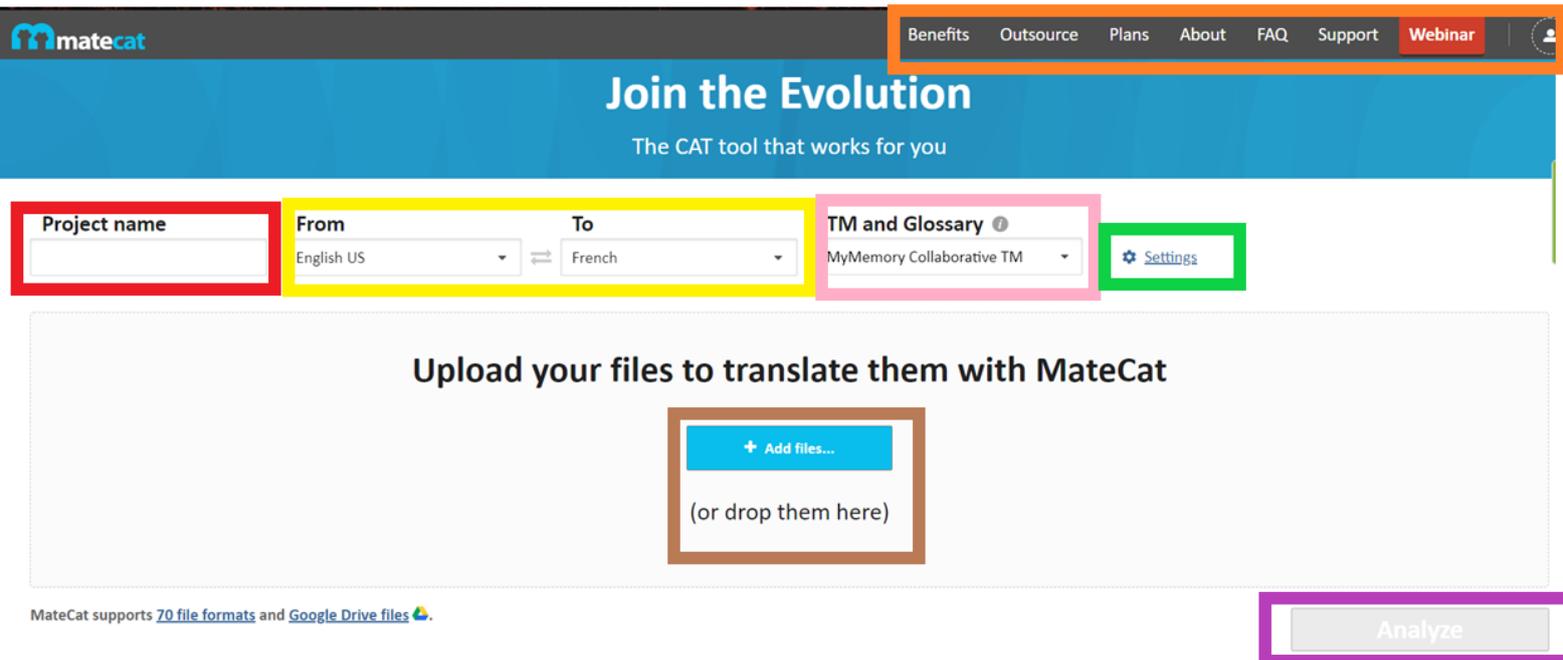


Figure 1: Página inicial do Matecat. Em vermelho - o nome do projeto, amarelo - o par linguístico, rosa - a memória de tradução, verde – configurações, marrom – adicionar arquivos, roxo – analisar, laranja – login, perguntas, suporte, etc.

Selecionar o par linguístico que vai trabalhar.

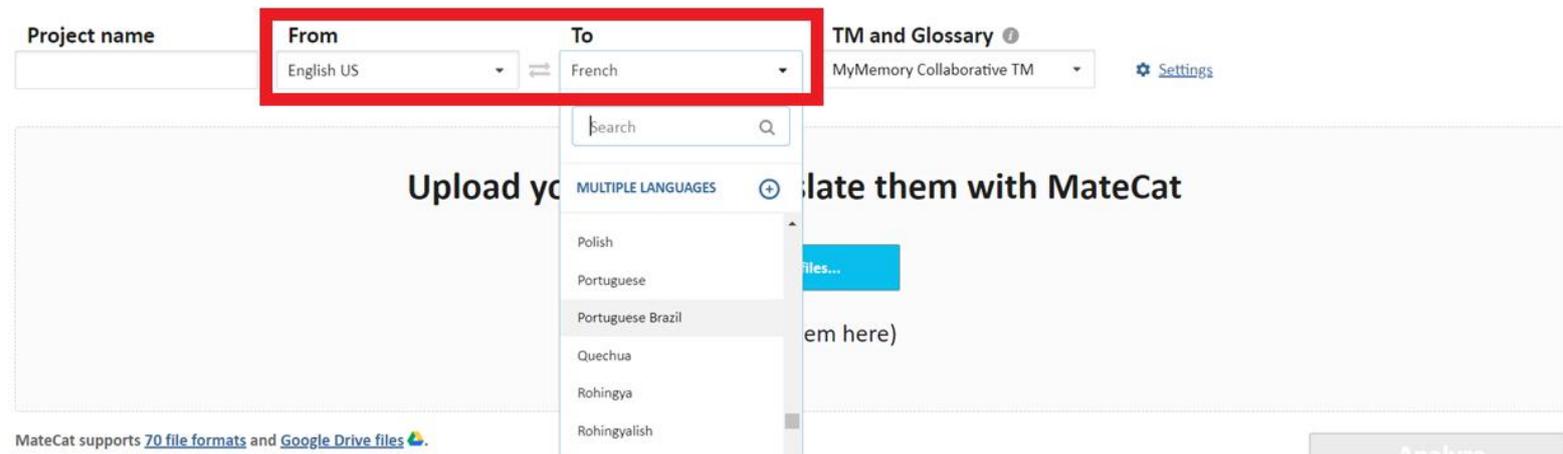


Figure 2: Seleção do par linguístico.

Fazer o “upload” do arquivo, clicando no botão azul “+Add files...” ou arrastando o arquivo e colocando-o na caixa “drop them here”.

Project name From To TM and Glossary [Settings](#)

Upload your files to translate them with MateCat

+ Add files...

(or drop them here)

Figure 3: seleção do arquivo a ser trabalhado.

Com o arquivo selecionado, clique “Analyze”

Project name From To TM and Glossary [Settings](#)

Atividade_de_Traduo_The_Little_Red_Hen.docx

12.64 KB

Drag and drop your file here or

Analyze

Press Enter

Figure 4: Seta – arquivo adicionado. Vermelho - botão “Analyze”.

Ao analisar, é informado a quantidade de palavras no arquivo.

Volume Analysis

Atividade_de_Traduo_The_Little_Red_Hen.docx

Analysis: **complete** ✓ | [Download Analysis Report](#)

98% Saving on word count
1 work minutes at 3.000 w/day

MateCat gives you more matches than any other tool thanks to a better integration of machine translation and translation memories. ⓘ

	Total word count	Industry weighted ⓘ	MateCat weighted	Split	Translate
ID: 1256534 English US > Portuguese ...	372	7	7		

Hide Details



English US > Portuguese Brazil 6 MateCat Weighted words

	Total	Weighted	New	Repetition	Internal Matches 75-99%	TM Partial 50-74%	TM Partial 75-84%	TM Partial 85-94%	TM Partial 95-99%	TM 100%	Public TM 100%	TM 100% in context	Machine Translation
		Payable rate	100%	30%	60%	100%	60%	60%	60%	30%	30%	0%	80%
File details (1)	372	7	0	6	0	0	0	0	0	0	16	350	0

Figure 5: Arquivo analisado. Marrom – total de palavras, vermelho – dividir trabalho, amarelo – traduzir, verde – detalhes da análise.

Para começar a traduzir clique em “Translate”. Vai abrir uma janela mostrando a possibilidade de contratar um tradutor profissional. Se quiser traduzir você mesmo ou se você é um tradutor profissional, clique em “Open job”.

ID: 1256534 English US > Portuguese Brazil 357 words

Open job:

<https://www.matecat.com/translate/atividadeedetraduotheittleredhendocx/en-US-pt-BR/1256534-c3ea650584c5>

Open job

Outsource: Project Management + Translation Guaranteed by Translated

Renata by Translated
★★★★★

135,556 words translated last 12 months
10 years of experience

English US > Portuguese Brazil

6 words

€ 8.40

Add Revision

€ 7.60

Delivery date: 2 May at 03:30 PM

(GMT -3:00)

[Need it faster?](#)

€ 8.40

about € 0.024 / word

Order now

Easy payments: Pay a single monthly invoice within 30 days of receipt

Managing many file formats also simplifies our whole workflow, before and after delivery to the customer. Thanks for the excellent tool!

Bruno Spagna - IT Manager

Intradoc

Have a specific request?

Call us:
+39 06 90 254 001

Send us an email:
info@matecat.com

Open chat

Figure 6: Começando o trabalho de traduzir. Vermelho – URL do projeto, marrom – abrir trabalho (traduzir), verde – contratar um tradutor profissional.

A seguir uma janela irá abrir separando o conteúdo do arquivo a ser traduzido por frases.

Atividade_de_Traduo_TI..._Little_Red_Hen.docx (1256534) > en-US > pt-BR

English US [en-US]	Portuguese Brazil [pt-BR]
The Little Red Hen	A pequena galinha vermelha
Once upon a time, there was a little red hen who lived on a farm.	Era uma vez uma pequena galinha vermelha que vivia em uma fazenda.
She was friends with a lazy dog, a sleepy cat, and a noisy yellow duck.	Ela era amiga de um cachorro preguiçoso, de um gato sonolento e de um pato amarelo barulhento.
One day the little red hen found some seeds on the ground.	Um dia a galinha vermelha encontrou algumas sementes no chão.
The little red hen had an idea.	A pequena galinha vermelha teve uma ideia.
She would plant the seeds.	Ela decidiu plantar as sementes.
The little red hen asked her friends, "Who will help me plant the seeds?"	A galinha vermelha perguntou para as amigas: "Quem quer me ajudar a plantar as sementes?"

Figure 7: Conteúdo separado em linhas de tradução. Vermelho – segmentação em linhas de tradução, amarelo – identificação do projeto (nome do projeto, número de identificação, par linguístico), rosa – inserir comentário.

Uma janela é aberta que possibilita a tradução. Ao terminar clique em "Translated" ou uso o atalho (CTRL + ENTER). Ao identificar segmentos idênticos ele altera automaticamente, se for necessário, corrija e continue.

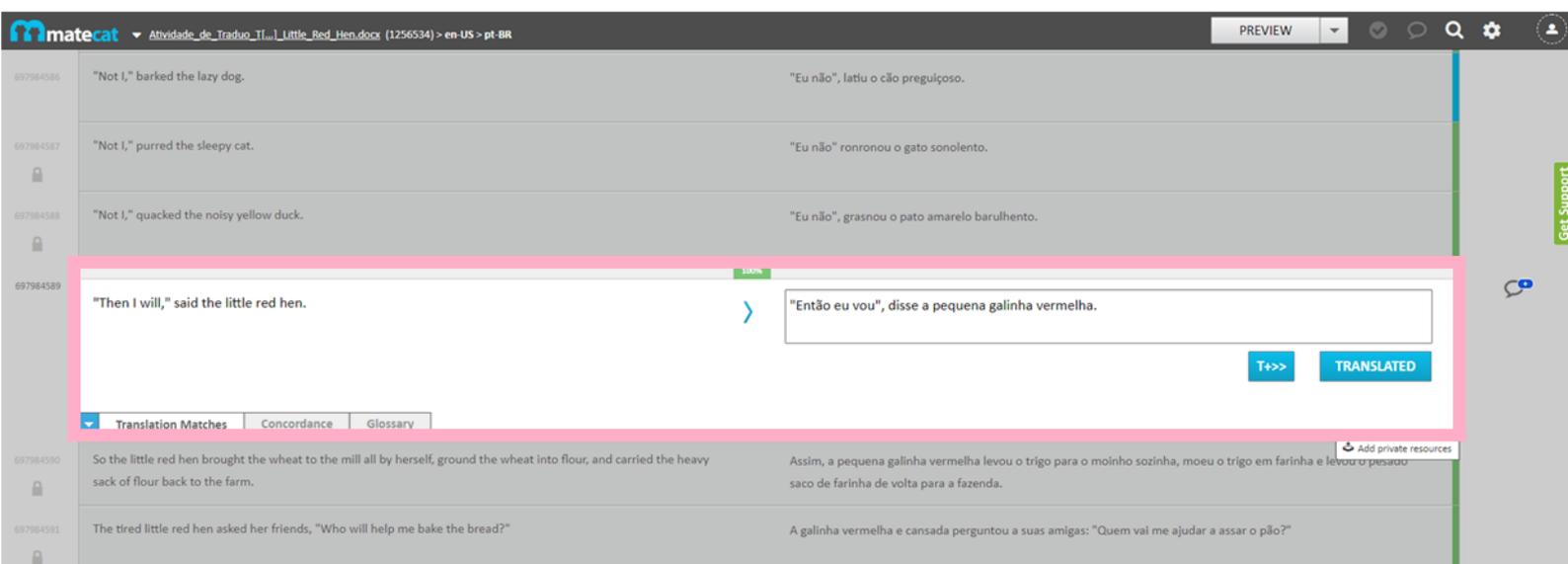


Figure 8: Comandos de tradução. Rosa – traduzindo.

Quando ocorrer algum erro aparece um balão vermelho na parte superior da tela. Quando se clica nele é levado a parte que está com problemas.



Figure 9: Seta vermelha - erros na tradução.

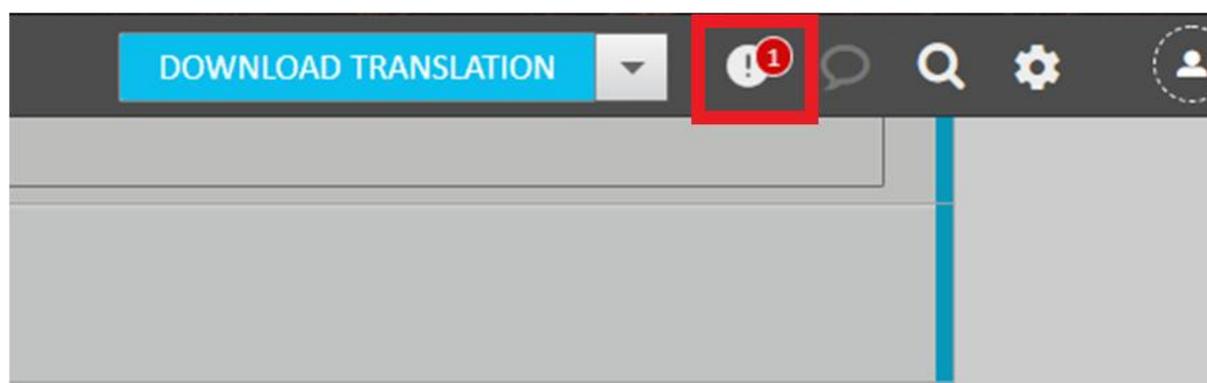


Figure 10: Vermelho - Indicação de problema na tradução.

Ele indica o problema com uma barra verde que ao clicar em cima indica que tipo de problema está ocorrendo.

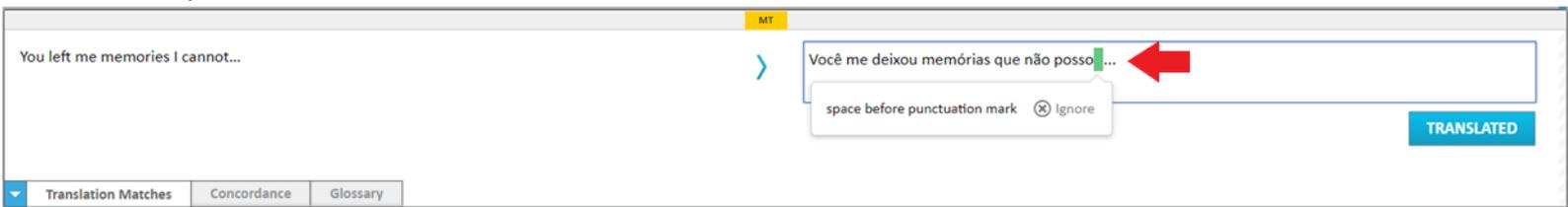


Figure 11: Seta vermelha - seleção verde indica problema no espaçamento.

Ao terminar é só fazer o download do arquivo clicando em "Download Translation".

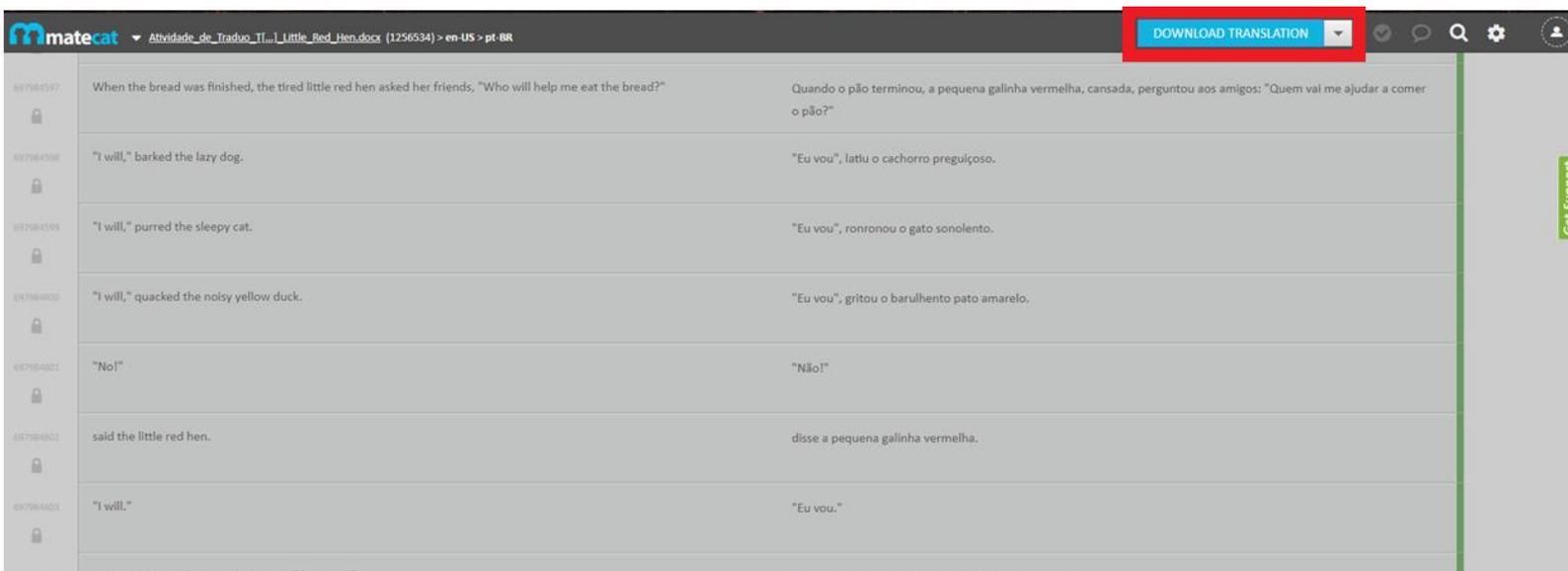


Figure 12: Vermelho - fazer download da tradução.

Ao término da tradução ou até mesmo durante a tradução, é interessante fazer o download do arquivo e verificar se o formato está compatível com o formato do texto fonte. Para fazer o download vá para o canto superior direito da tela e clique “Download Translation”. Ao lado de “Download Translation” possui uma seta que permite fazer o download da tradução, do original (texto fonte) e exportar memória de tradução.

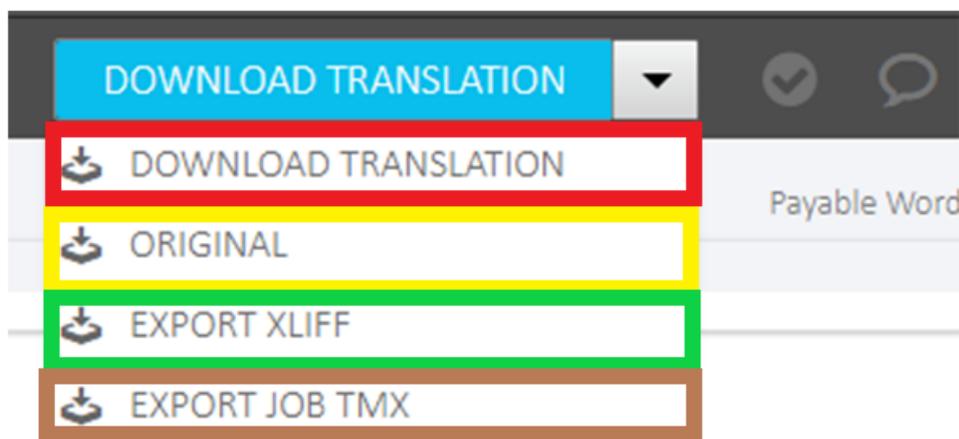


Figure 13: Vermelho - download da tradução, amarelo – download do original, verde – exportar arquivo XLIFF, marrom – exportar memória de tradução.

O arquivo fica com formatação idêntica ao original.

The Little Red Hen

Once upon a time, there was a little red hen who lived on a farm. She was friends with a lazy dog, a sleepy cat, and a noisy yellow duck.

One day the little red hen found some seeds on the ground. The little red hen had an idea. She would plant the seeds.

The little red hen asked her friends, "Who will help me plant the seeds?"

"Not I," barked the lazy dog.

"Not I," purred the sleepy cat.

"Not I," quacked the noisy yellow duck.

"Then I will," said the little red hen. So the little red hen planted the seeds all by herself.

When the seeds had grown, the little red hen asked her friends, "Who will help me cut the wheat?"

"Not I," barked the lazy dog.

"Not I," purred the sleepy cat.

"Not I," quacked the noisy yellow duck.

"Then I will," said the little red hen. So the little red hen cut the wheat all by herself.

When all the wheat was cut, the little red hen asked her friends, "Who will help me take the wheat to the mill to be ground into flour?"

"Not I," barked the lazy dog.

"Not I," purred the sleepy cat.

A pequena galinha vermelha

Era uma vez uma pequena galinha vermelha que vivia em uma fazenda. Ela era amiga de um cachorro preguiçoso, de um gato sonolento e de um pato amarelo barulhento.

Um dia a galinha vermelha encontrou algumas sementes no chão. A pequena galinha vermelha teve uma ideia. Ela decidiu plantar as sementes.

A galinha vermelha perguntou para as amigas: "Quem quer me ajudar a plantar as sementes?"

"Eu não", latiu o cão preguiçoso.

"Eu não" ronronou o gato sonolento.

"Eu não", grasnou o pato amarelo barulhento.

"Então eu vou", disse a pequena galinha vermelha. Então a pequena galinha vermelha plantou as sementes sozinha.

Quando as sementes cresceram, a galinha vermelha perguntou para as amigas: "Quem vai me ajudar a cortar o trigo?"

"Eu não", latiu o cão preguiçoso.

"Eu não" ronronou o gato sonolento.

"Eu não", grasnou o pato amarelo barulhento.

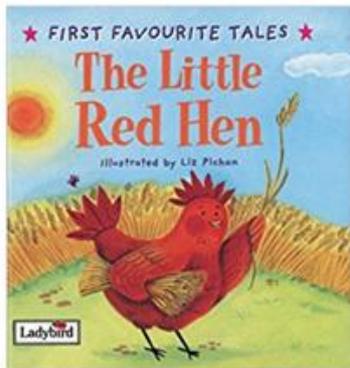
"Então eu vou", disse a pequena galinha vermelha. Então a pequena galinha vermelha cortou o trigo sozinha.

Quando todo o trigo foi cortado, a galinha vermelha perguntou às amigas: "Quem me ajudará

Figure 14: Esquerda - formatação do arquivo fonte. Direita - formatação do arquivo traduzido.

Se o arquivo contém figura, a formatação também permanece igual.

The Little Red Hen (version 2)



Once upon a time, there was a little red hen who lived on a farm. She was friends with a lazy dog, a sleepy cat, and a noisy yellow duck.

One day the little red hen found some seeds on the ground. The little red hen had an idea. She would plant the seeds.

The little red hen asked her friends, "Who will help me plant the seeds?"

"Not I," barked the lazy dog.

"Not I," purred the sleepy cat.

"Not I," quacked the noisy yellow duck.

"Then I will," said the little red hen. So the little red hen planted the seeds all by herself.

When the seeds had grown, the little red hen asked her friends, "Who will help me cut the

A pequena galinha vermelha (versão 2)



Era uma vez uma pequena galinha vermelha que vivia em uma fazenda. Ela era amiga de um cachorro preguiçoso, de um gato sonolento e de um pato amarelo barulhento.

Um dia a galinha vermelha encontrou algumas sementes no chão. A pequena galinha vermelha teve uma ideia. Ela decidiu plantar as sementes.

A galinha vermelha perguntou para as amigas: "Quem quer me ajudar a plantar as sementes?"

"Eu não", latiu o cão preguiçoso.

"Eu não" ronronou o gato sonolento.

"Eu não", grasnou o pato amarelo barulhento.

"Então eu vou", disse a pequena galinha

vermelha. Então a pequena galinha vermelha plantou as sementes sozinha.
Quando as sementes cresceram, a galinha vermelha perguntou para as amigas: "Quem vai me ajudar a cortar o trigo?"

Figure 15: Esquerda - formatação do arquivo fonte com figura. Direita - formatação do arquivo traduzido com figura.

2.2 Traduzindo com uma conta

Para ter acesso ou começar uma memória de tradução no Matecat é preciso criar uma conta ou acessar através da sua conta Google. Para entrar como usuário é preciso clicar no ícone que está no canto direito da tela.

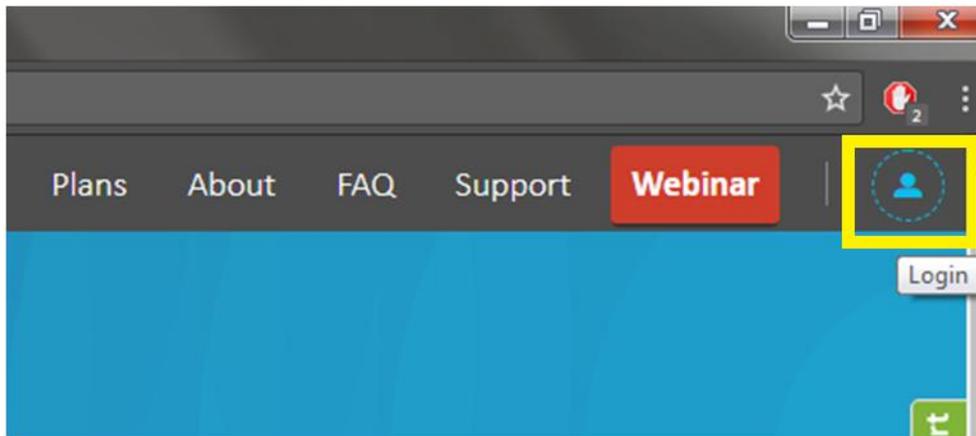


Figure 16: Entrar com uma conta.

Uma janela abrirá pedindo que entre com os dados.

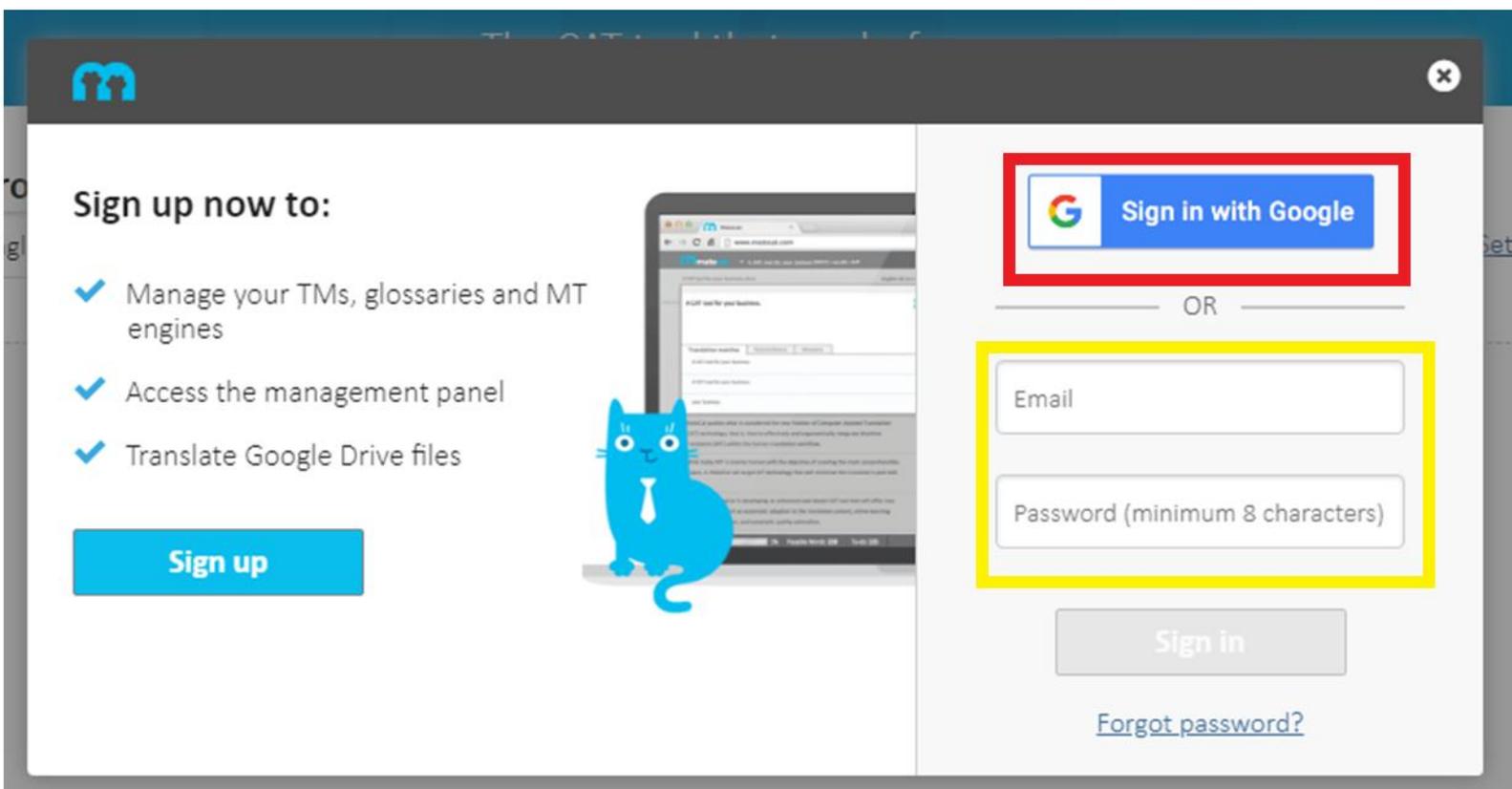


Figure 17: Amarelo - fazer uma conta. Vermelho - entrar com uma conta Google.

Depois que entra com os dados ele sinaliza "Personal" e pode conter foto.

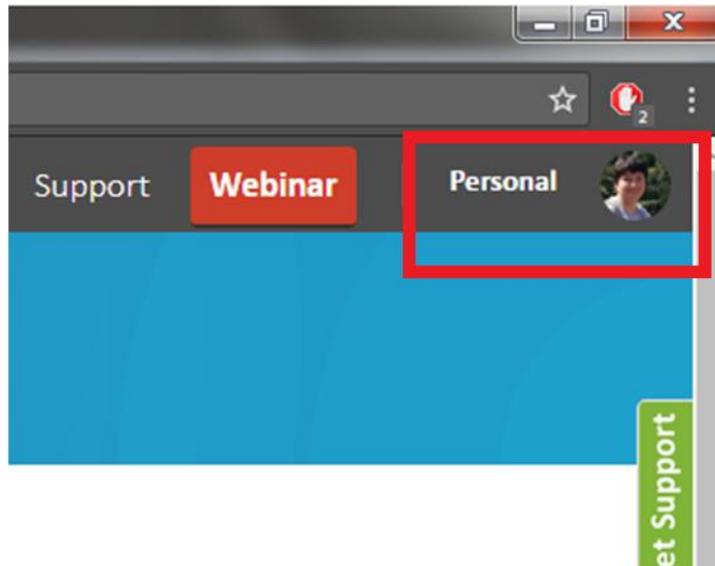


Figure 18: Aparência do site quando se entra com uma conta.

Com uma conta prossiga da mesma forma, selecione o par linguístico e faça o upload do arquivo no qual vai trabalhar. Quando você se conecta é possível criar sua própria memória de tradução, clicando em Create Resource, ou fazer o upload de uma memória sua já existente.

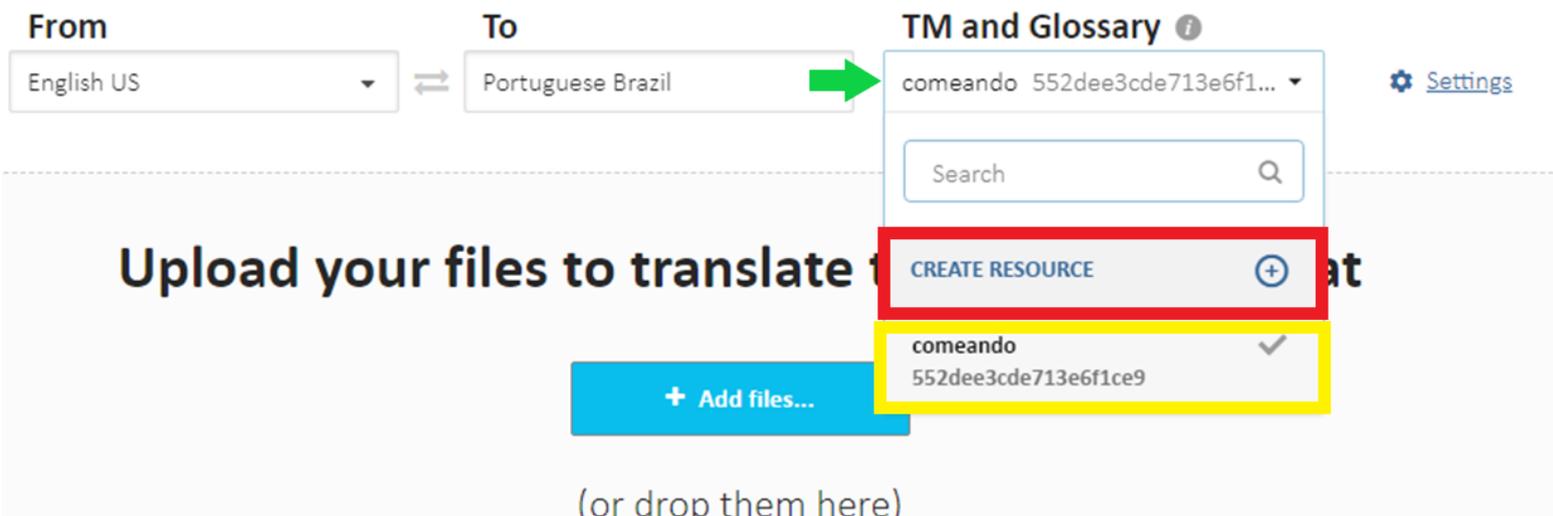


Figure 19: Seta verde – seleção de memória de tradução. Vermelho - criação de uma memória de tradução. Amarelo – memória selecionada.

Para administrar as memórias clique em “Settings”.



Figure 20: Administração da memória de tradução. Vermelho – nome e número de identificação da memória de tradução. Verde – configurações.

Vai abrir uma janela com as memórias de tradução.

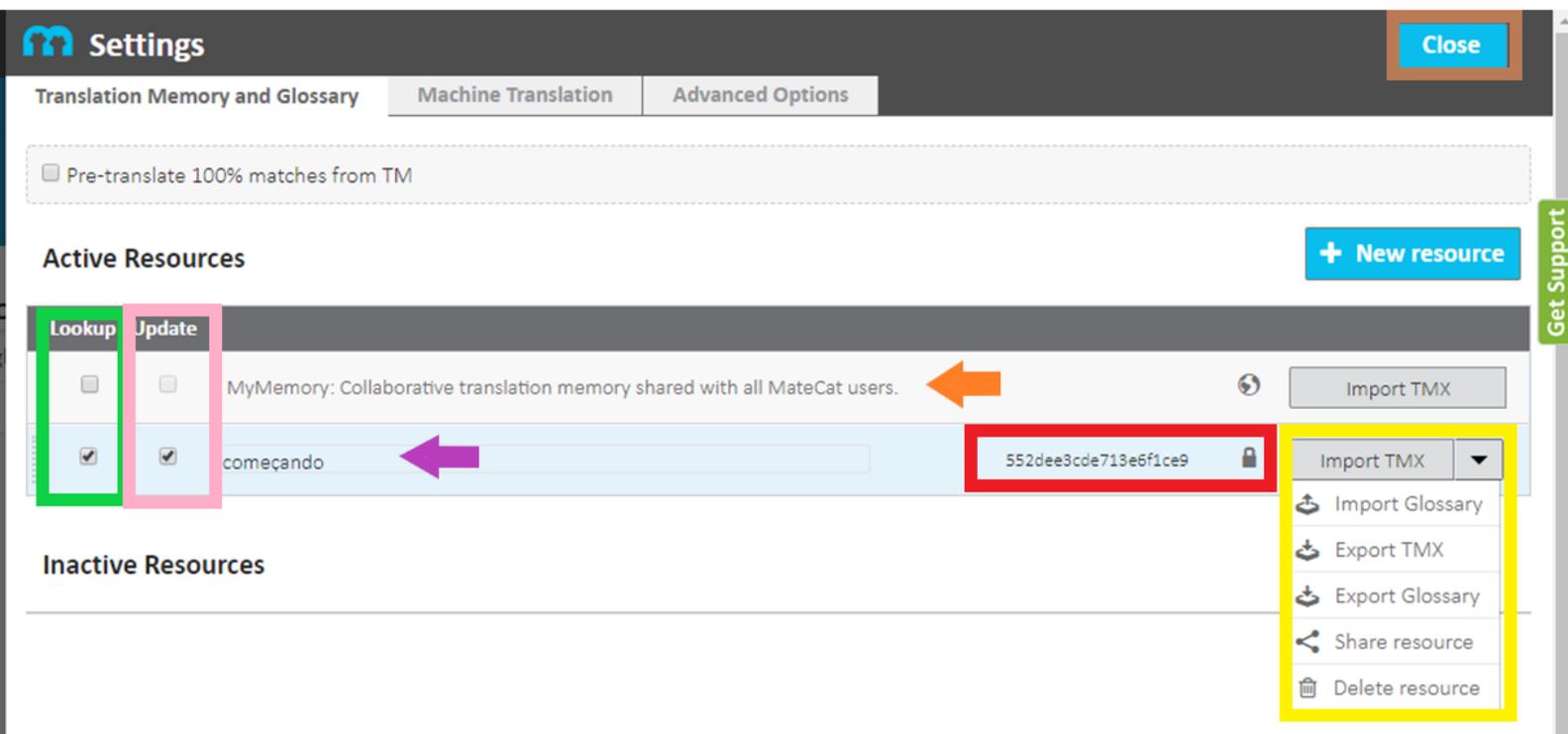


Figure 21: Aba “Settings”. Seta laranja – memória colaborativa do Matecat. Seta roxa – memória particular. Vermelho – número de identificação da memória particular. Amarelo – importar/exportar glossário, compartilhar memória, deletar memória. Verde – usar memória. Rosa – atualizar memória. Marrom – fechar.

Na aba “Machine Translation” é possível habilitar ou desabilitar a função de tradução automática.

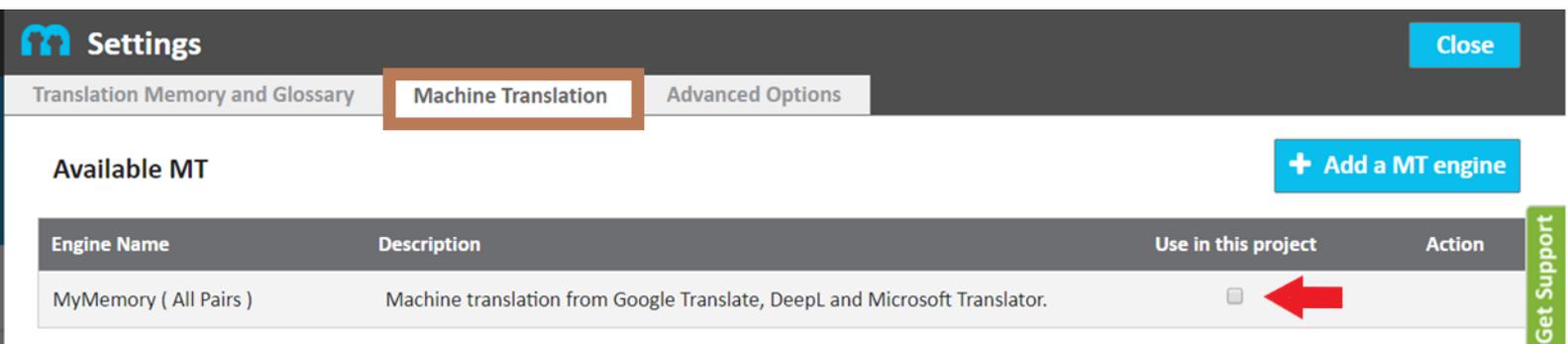


Figure 22: Marrom – aba de tradução automática. Seta vermelha - Habilitar/desabilitar da tradução automática.

Na aba Opções Avançadas (Advanced Options) encontram-se as opções de “Dictation” que permite ditar em vez de escrever e “Segmentation Rules” que permite segmentar em linhas (normal) mas se estiver trabalhando com fórmulas pode habilitar a função Patent e definir os parâmetros de segmentação.

Settings Close

Translation Memory and Glossary | Machine Translation | **Advanced Options**

Advanced Options

Dictation Improved accessibility thanks to a speech-to-text component to dictate your translations instead of typing them. Inactive

Guess tag position Enable this functionality to let MateCat automatically place the tags where they belong. [Supported languages](#) Active

QA by Lexiqa Linguistic QA with automated checks for punctuation, numerals, links, symbols, etc. [Supported languages](#) Active

Segmentation Rules Select how sentences are split according to specific types of content.

- General
- General**
- Patent
- Paragraph (beta)

Get Support

Figure 23: Vermelho - Opções avançadas na aba “Settings”. Marrom – ativar/desativar modo ditado. Amarelo – ativar/desativar posições de rótulos de markup language. Verde – vistoria automática de pontuação. Roxo – segmentação.

Depois de selecionado a sua memória de tradução, siga os passos anteriores. Faça o upload do arquivo. E clique em “Analyze”.

Project name From To TM and Glossary [Settings](#)

Atividade_de_Tradução_(Hansel_and_Gretel).pdf 262.35 KB

Drag and drop your file here or [+ Add files...](#) [✕ Clear all](#)

MateCat supports [70 file formats](#).

[Analyze](#)

Figure 24: seta vermelha - arquivo selecionado. Roxo - botão "Analyze".

O programa vai terminar a análise e dizer quantas palavras o arquivo contém. Para traduzir clique em "Translate".

Volume Analysis

Atividade_de_Tradução_Hansel_and_Gretel.pdf

Analysis: **complete** ✓ | [Download Analysis Report](#)

20% Saving on word count
6 work hours at 3,000 w/day

MateCat gives you more matches than any other tool thanks to a better integration of machine translation and translation memories. ⓘ

	Total word count	Industry weighted ⓘ	MateCat weighted	
ID: 1257389 English US > Portuguese ...	2,982	2,968	2,378	Split Translate

[Show Details](#)

Figure 25: Análise do arquivo. Botão "Translate" para abrir o projeto.

O programa abre uma janela com sugestões de tradutores profissionais. Para Traduzir você mesmo clique em "Open job" ou no link que o programa gerou para o arquivo.

ID: 1257389 English US > Portuguese Brazil 2,378 words
Open job: <https://www.matecat.com/translate/atividadeadetraducaoanselandgretelpdf/en-US-pt-BR/1257389-f7552f2b6e6d> **Open job**
Outsource: Project Management + Translation Guaranteed by **Translated**
Renata by Translated 135,556 words translated last 12 months | English US > Portuguese Brazil 2,378 words € 188.73
 10 years of experience | Add Revision € 59.10
 Delivery date: **4 May at 11:30 AM** (GMT-3:00) **€ 188.73**
 about € 0.079 / word **Order now**
 Easy payments: Pay a single monthly invoice within 30 days of receipt
 I always receive translations back, exactly as I want. Great service, well worth trying out. I now want to use it for further languages and for projects with a tight delivery.
 Kenneth van der Vlugt - Translator **TOPDUTCH TRANSLATORS**
 Call us: +39 06 90 254 001 Send us an email: info@matecat.com Open chat
 Manage | Support

Figure 26: Vermelho - abrir trabalho.

A tradução é igual a anterior. Quando terminar de traduzir um seguimento clique em “Translated” ou use o atalho (CTRL + ENTER).

The boy was called Hansel and the girl Gretel. > O garoto se chamava João e a garota Maria.
T+>> **TRANSLATED**
 Translation Matches | Concordance | Glossary
 The boy was called Hansel and the girl Gretel. O garoto se chamava Hansel e a garota Gretel.
 He had little to bite and to break, and once, when great dearth fell on the land, he could no... Ele tinha pouco o que comer e a dividir, e uma vez, quando uma grande escassez ca...
 Source: MT **MT** Add private resources

Figure 27: Vermelho - comando de tradução.

Diferente de outras CAT tools que avisam ao terminar a tradução que existe algum erro ortográfico. O Matecat destaca de vermelho as palavras com escrita errada, como um editor de texto.

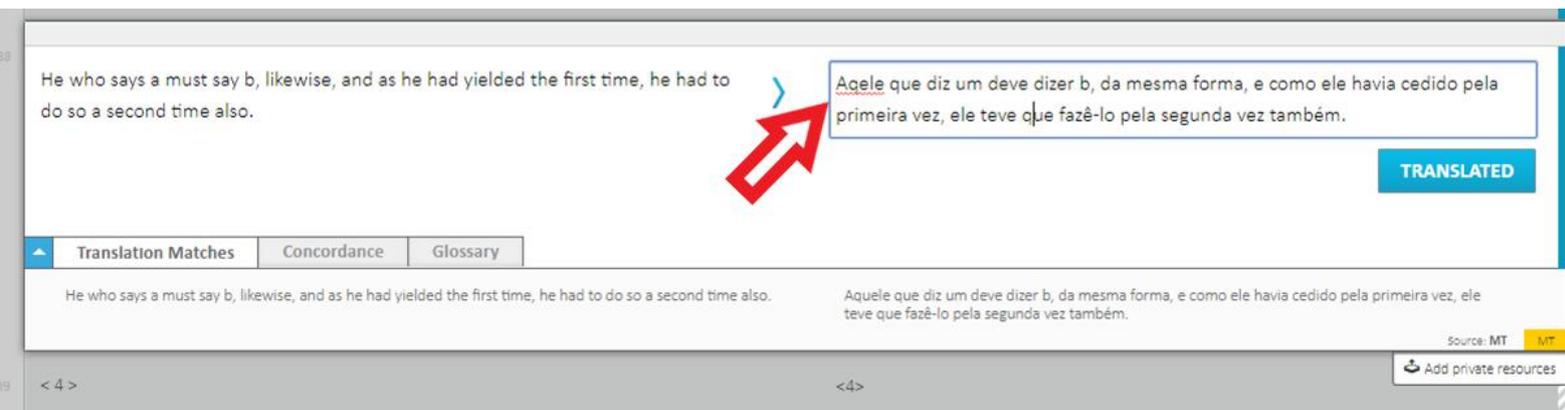


Figure 28: Seta vermelha - erro de grafia.

Quando se clica em “Translate” e segue para o segmento seguinte ele não destaca que o segmento está com problema. Por isso atenção.

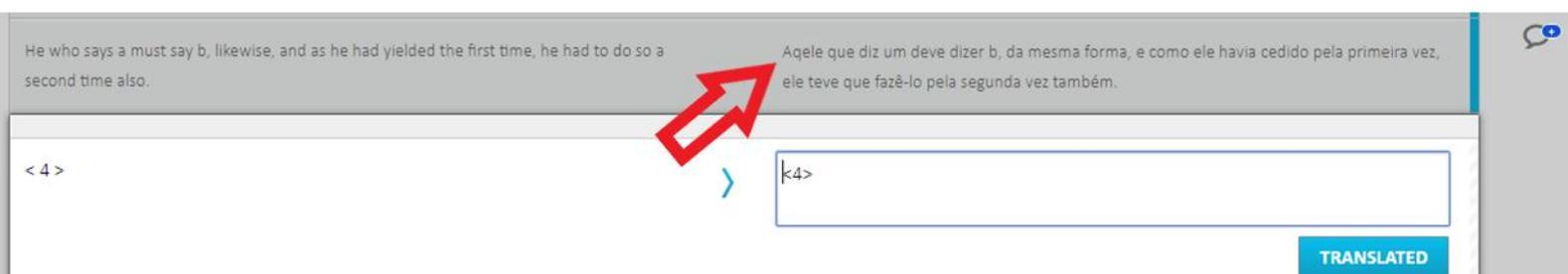


Figure 29: Seta vermelha – erro de grafia permanece.

2.3 Gerenciando seus projetos

Quando se está conectado no site é possível sair a qualquer hora e retornar para continuar a tradução. Para retornar é só clicar em “Manage” que se encontra na parte inferior direita da tela.

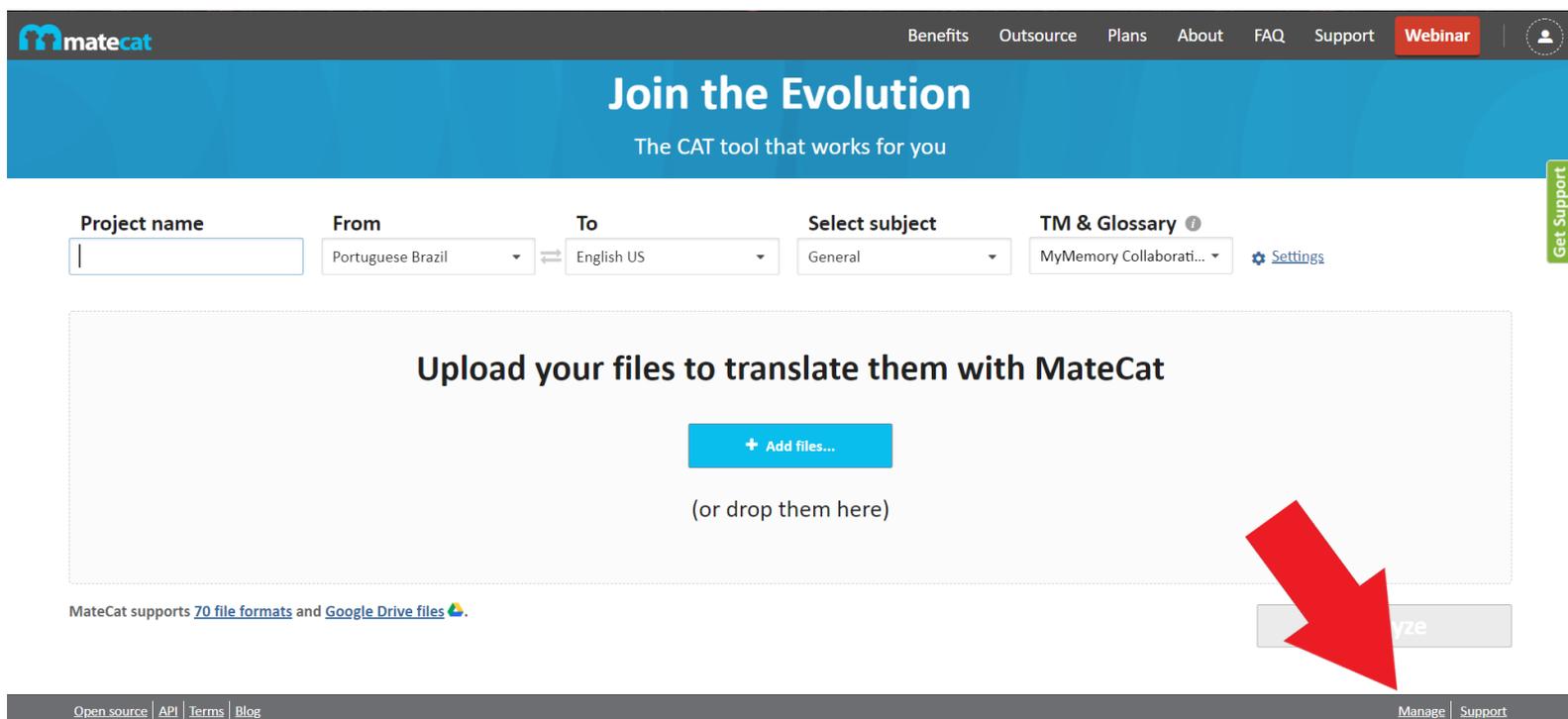


Figura 30: Seta vermelha – “Manage” na página inicial do matecat.

A página é direcionada para uma com os seus projetos, na qual informa o seu progresso.

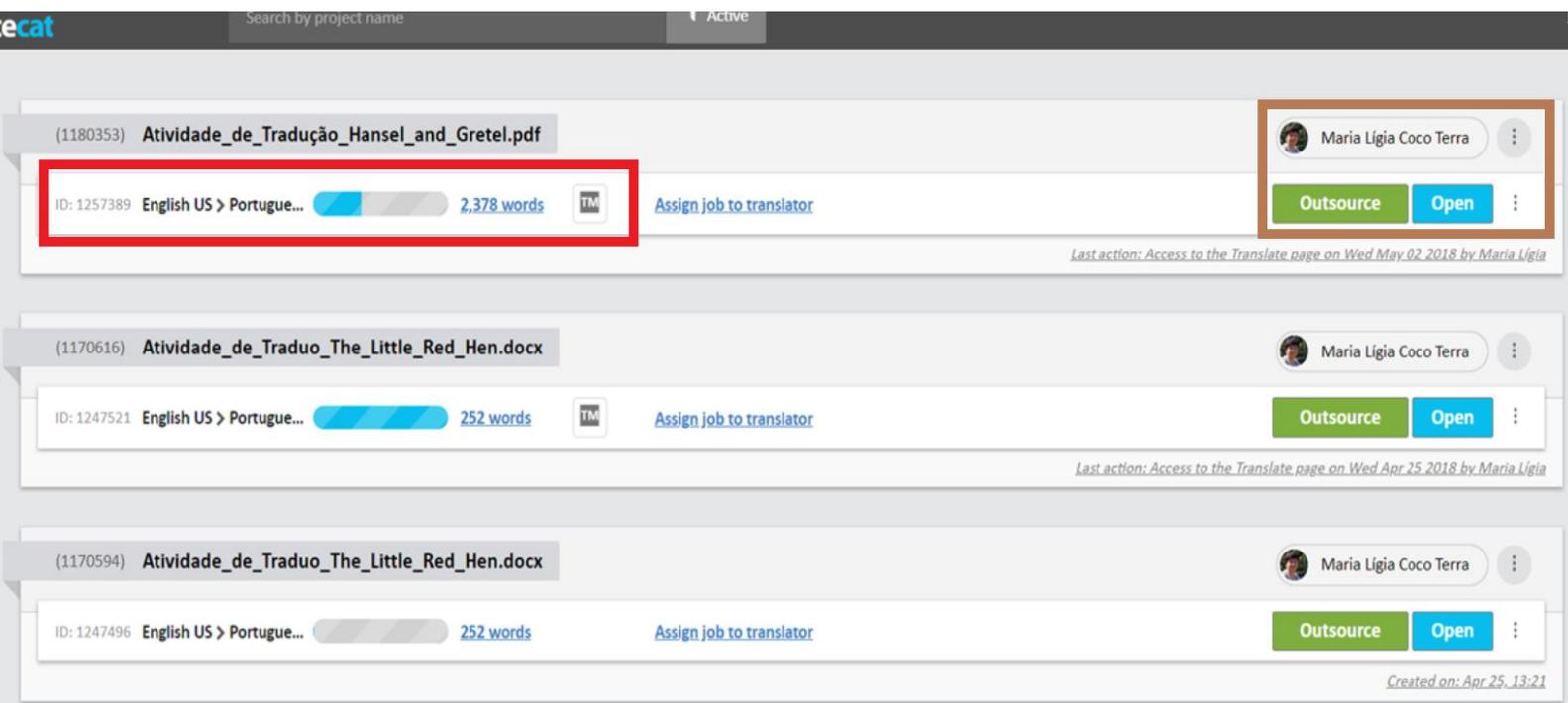


Figure 31: Painei “Manage”. Vermelho – número de identificação do projeto, par linguístico, barra de progresso, quantidade de palavras. Marrom – configurações.

Quando se clica no ícone ao lado da sua identificação uma janela é aberta na qual é possível acessar o registro de atividades, arquivar o projeto ou cancelar o projeto.

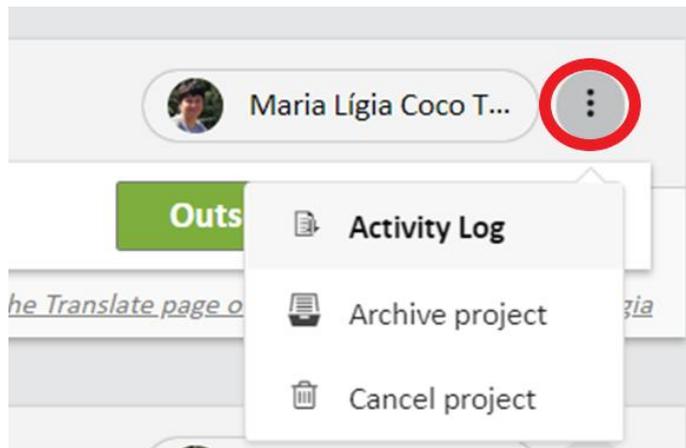


Figure 32: Explorando o painel "Manage". Vermelho – configurações do projeto.

Quando se clica no ícone ao lado de "Outsource" e "Open" é possível mudar a senha, dividir o trabalho, revisar, ver as atividades de revisão, olhar uma prévia do documento, fazer o download do original, exportar uma memória de tradução, arquivar o trabalho e cancelar o trabalho.

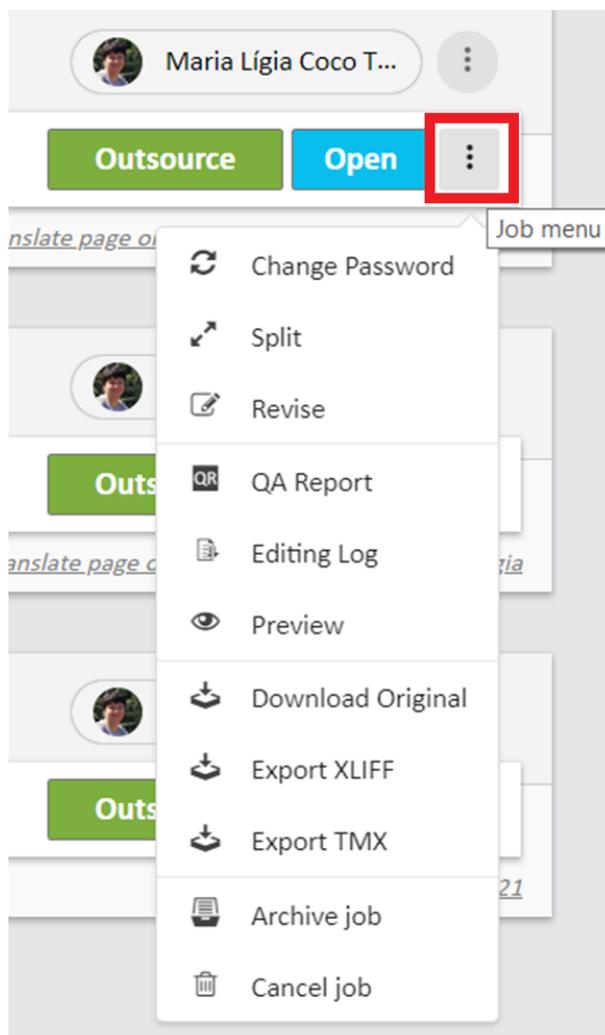


Figure 29: Explorando o painel "Manage". Vermelho – menu do trabalho.

2.4 Usando Glossário

Para fazer uso de glossário é preciso importar um glossário, que é basicamente um arquivo XLSX contendo 3 colunas, a primeira com a língua fonte, a segunda com a língua alvo e a terceira é opcional, podendo conter comentários.

A	B	C
en-US	pt-BR	
Terminology file	Arquivo de Treminologia	
Hansel	João	
Gretel	Maria	

Figure 30: Glossário, composto de um arquivo XLSX, coluna A língua fonte e coluna B língua alvo.

Para fazer uso do glossário, vá para a página inicial, clique em “Settings” para abrir a janela de gerenciamento das memórias de tradução, no lado direito da sua memória clique na seta ao lado de “Import TMX” e selecione “Import Glossary”, escolha o diretório em que se encontra seu glossário e selecione-o.

The screenshot shows the 'Settings' interface with three tabs: 'Translation Memory and Glossary', 'Machine Translation', and 'Advanced Options'. The 'Active Resources' section is visible, containing a table with columns for 'Lookup', 'Update', and resource details. A dropdown menu is open next to the 'Import TMX' button, listing options: 'Import Glossary', 'Export TMX', 'Export Glossary', 'Share resource', and 'Delete resource'. The 'Import Glossary' option is highlighted with a yellow box.

Lookup	Update	Resource Name	ID	Actions
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	MyMemory: Collaborative translation memory shared with all MateCat users.		Import TMX
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	comeando	552dee3cde713e6f1ce9	Import TMX Import Glossary Export TMX Export Glossary Share resource Delete resource

Figure 31: Inserindo glossário.

Após adicionado o glossário, siga para a tradução. Durante o processo de tradução, quando o programa se depara com um termo presente no glossário, o termo é destacado com um sublinhado roxo.

e forest Hansel crumbled his
!l on the ground.

Figure 32: Programa identifica itens do glossário.

Na aba abaixo do segmento de tradução é indicado que há correspondente. Clicando na aba, aparece o termo e sua correspondência, para utilizá-la, coloque o cursor onde se quer que o termo fique e dê um clique duplo na palavra no glossário e o termo será adicionado.

Através do programa, pode-se adicionar novos termos. Para adicioná-los utilize o espaço em branco acima para preencher na língua fonte e na língua alvo e, se necessário, escreva um comentário clicando em “(+) Comment”.

The screenshot shows a translation interface. At the top, there is a source text on the left: "On the way into the forest Hansel crumbled his in his pocket, and often stood still and threw a morsel on the ground." and a target text on the right: "O caminho para a floresta Hansel desintegrado no bolso e muitas vezes parou e jogou um pedaço no chão." A blue "TRANSLATED" button is visible. Below this, there are tabs for "Translation Matches (1)", "Concordance", and "Glossary (1)". The "Glossary (1)" tab is highlighted with a yellow box. Below the tabs, there are two input fields for source and target terms, with a "+" icon on the right. Below these fields, the word "Hansel" is shown in a grey bar. Below that, a red bar highlights the word "Hansel" in the source text and "João" in the target text. At the bottom right, there is a small text "Source: comeando 2018-05-07".

Figure 37 Utilizando itens do glossário.

2.5 Erros

O programa indica com uma barra roxa quando não se começa o texto com letra maiúscula.

The screenshot shows a translation interface. At the top, there is a source text on the left: "The children, however, were still awake and had heard the conversation." and a target text on the right: "aAs crianças, no entanto, ainda estavam acordadas e ouvirm a conversa." A blue "TRANSLATED" button is visible. Below this, there are tabs for "Translation Matches (1)", "Concordance", and "Glossary". The "Glossary" tab is highlighted with a yellow box. Below the tabs, there are two input fields for source and target terms, with a "+" icon on the right. Below these fields, the word "Hansel" is shown in a grey bar. Below that, a red bar highlights the word "Hansel" in the source text and "João" in the target text. At the bottom right, there is a small text "Source: comeando 2018-05-07".

Figure 33: Programa destaca erros com auxílio de cores diferentes para cada tipo de erro.

Quando se repete uma palavra, uma delas fica grifada de roxo.

E quando a canção acabou, abriu as asas e voou para longe, e eles a seguiram até chegarem a uma pequena casa, no teto da qual o pássaro pousou **pousou**.

TRANSLATED

Figure 34: Cor roxa destaca palavra repetida.

Quando erroneamente se coloca duas pontuações o programa sinaliza destacando de rosa e quando se coloca o curso próximo aparece uma mensagem indicando qual é o problema.

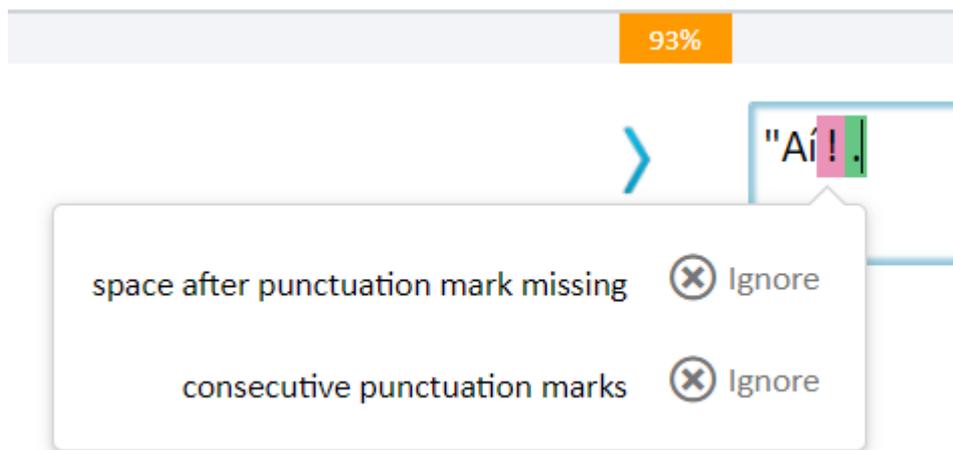


Figure 40: Cor verde indica erro de pontuação e cor rosa indica excesso de pontuação.

Quando não se traduz números, ele fica grifado em laranja.

Without a moment's hesitation he opened his ominous black satchel and performed emergency first aid with sterile gauze pads and hydrogen peroxide which he always carried with him as part of his natural disaster **72**-hour preparedness kit.



Sem hesitar, ele abriu sua mochila preta sinistra e realizou os procedimentos de primeiros socorros com gaze estéril e peróxido de hidrogênio, que ele sempre carregava consigo, como parte do seu kit de sobrevivência para desastres naturais.

aA Aa T

TRANSLATED

peroxide whic
72-hour prepa

Figure 35: Cor laranja indica uso de numeração diferente entre texto fonte e alvo.

2.6 Conseguindo Suporte Técnico

Para conseguir suporte técnico, existe um botão verde na lateral direita da tela.

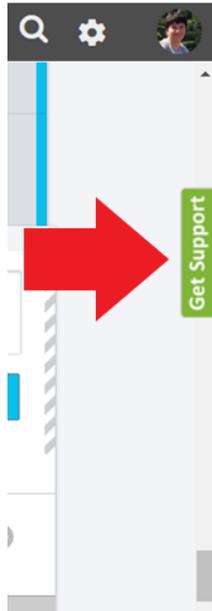


Figure 36: Botão de suporte.

Clicando no botão verde “Get Support”, uma janela abre na qual é possível enviar perguntas e solucionar problemas técnicos do site. Esse serviço é gratuito.

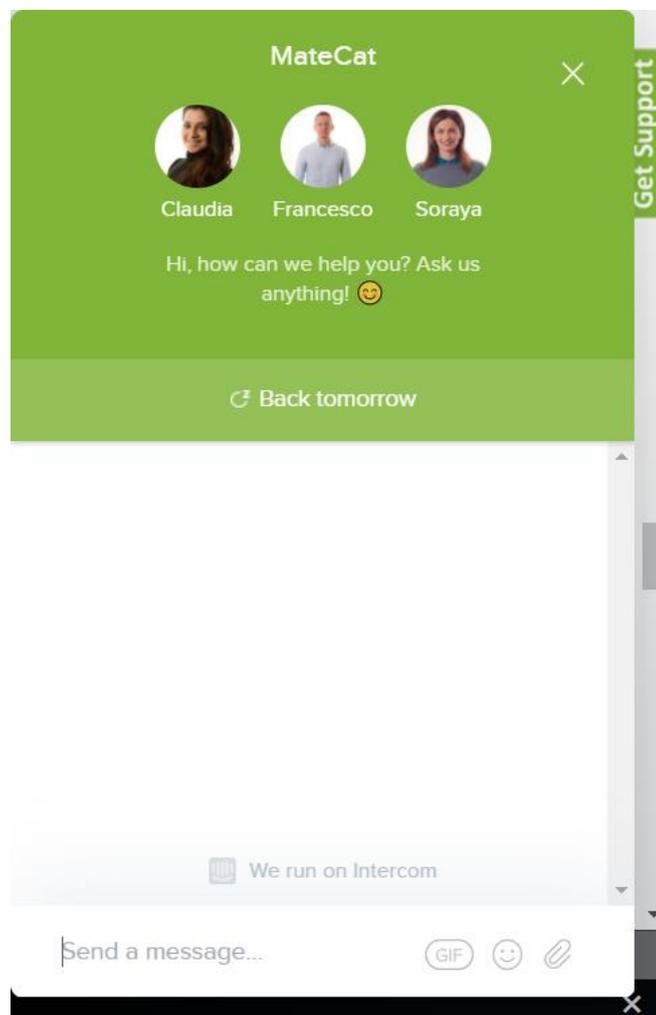


Figure 37: Aba de suporte técnico.

2.7 Comandos na Tradução

Depois de um tempo “alimentando” a memória de tradução, o programa começa a fazer sugestões.

"I am looking back at my little pigeon which is sitting on the roof, and wants to say good-bye to me, answered Hansel.

"Estou olhando para o meu pequeno pombo que está sentado no telhado e quer me despedir, respondeu Hansel.

TRANSLATED

Translation Matches (2) Concordance Glossary (1)

"I am looking back at my little pigeon which is sitting on the roof, and wants to say good-bye to me, answered Hansel.

"Estou olhando para o meu pequeno pombo que está sentado no telhado e quer me despedir, respondeu Hansel.

Source: MT MT

"Ah, father," said Hansel, "I am looking back at my little white cat, pigeon which is sitting up on the roof, and wants to say good-bye to me, answered Hansel."

"Ah, pai", disse João, "estou olhando para o meu pequeno gato branco, que está sentado no telhado, e quer se despedir de mim."

Source: Comeando 2018-05-02 75%

Figure 38: Vermelho - aba de correspondência na memória de tradução.

A primeira sugestão é da tradução automática, e se quiser escolher essa pode-se usar o atalho CTRL+1.

"Estou olhando para o meu pequeno pombo que está sentado no telhado e quer me despedir, respondeu Hansel.

CTRL+1

Source: MT MT

Figure 39: Atalho para uso de correspondência.

Mas também mostra sugestões dentro da sua memória de tradução, para usá-la utilize o atalho CTRL+2. O programa também indica a porcentagem de correspondência, no exemplo abaixo é de 75%, na figura abaixo, no canto inferior direito. Os segmentos que não estão presentes aparecem de grifados de vermelho e os que se repetem de verde.

"Ah, father," said Hansel, "I am looking back at my little white cat, pigeon which is sitting up on the roof, and wants to say good-bye to me, answered Hansel."

"Ah, pai", disse João, "estou olhando para o meu pequeno gato branco, que está sentado no telhado, e quer se despedir de mim."

CTRL+2

Source: Comeando 2018-05-02 75%

Figure 40: Atalho para uso de correspondência.

Se por acaso você quiser desconsiderar uma sugestão feita pelo programa, clique sobre e uma janela abrirá indicando o problema e ao lado os dizeres “X Ignore”. Só clicar “Ignore” para rejeitar a sugestão.

Without a moment's hesitation he oper
performed emergency first aid with ste
peroxide which he always carried with h
72-hour preparedness kit.

number missing from target Ignore

Figure 41: Rejeitar sugestão.

2.8 Progresso da Tradução

No canto inferior esquerdo tem uma barra que indica quanto trabalho foi feito e quanto ainda falta realizar.

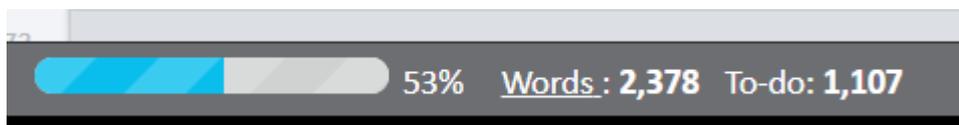


Figure 42: Barra de progresso da tradução.

No término da tradução a sinalização fica 100% e 0 palavras para fazer.

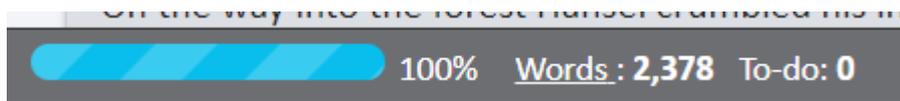


Figure 43: Barra de progresso da tradução.

2.9 Markup Languages (Tags)

O programa posiciona as tags sozinho. As Tags são um tipo de markup languages, que são metalinguagens de padrão internacional que permitem que documentos codificados sejam transportados de um software para outro sem perda de informação (SGML, 2018).

Source: `<g id="2">` <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml> `</g>`



Fonte: `<g id="2">` <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml> `</g>`

Figure 50: Vermelho - posicionamento de Tags pelo Matecat.

2.10 Revisando a Tradução

Após a tradução se quiser fazer uma revisão, basta entrar no painel de gerenciamento (Manage), clicar nos três pontos ao lado de "Open" e clicar em "Revise".

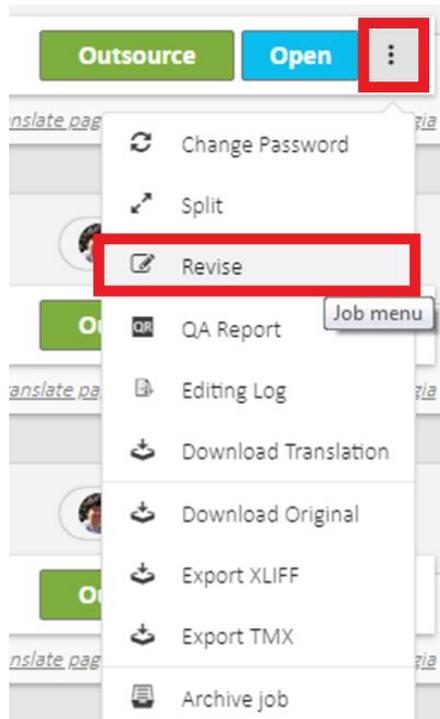


Figure 44: Começar uma revisão.

É aberta uma janela semelhante a da tradução, só que com os dizeres “Approved”.

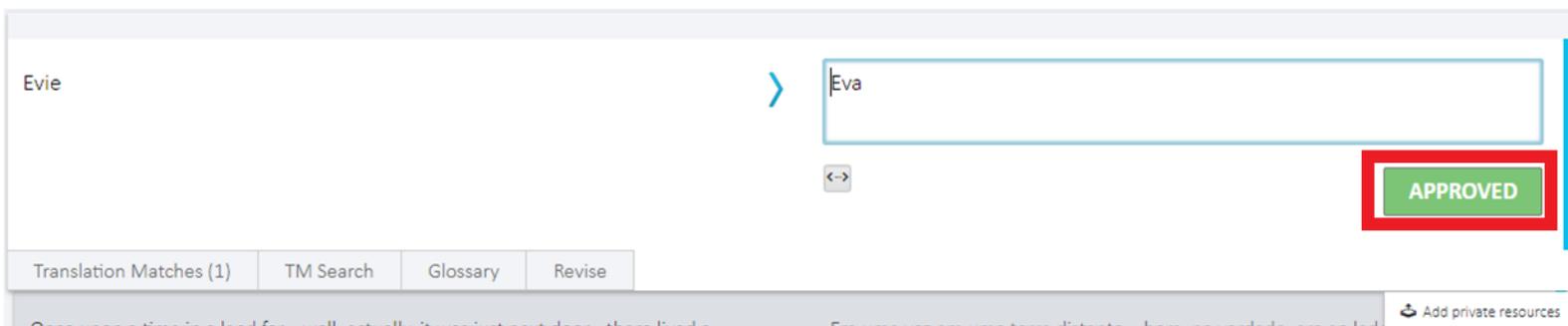


Figure 52 Vermelho - Aprovar tradução.

Se clicar na aba “Revise”, visualiza as alterações feitas do lado direito e pode marcar do lado esquerdo a causa da correção, se foi devido a erros ou melhoramento nas áreas de Tags, tradução, terminologia, gramatical ou estilo.

Sadly, Evie's eyesight became or compromised that the poor dear ran directly into the sturdy trunk of a 200 year old oak tree.

Infelizmente, a visão de Eva tornou-se tão afetada que a pobrezinha correu diretamente para um robusto tronco de um carvalho de 200 anos de idade.

Translation Matches (1) | TM Search | Glossary | **Revise**

Select the type of issue

None Enhancement Error ?

- Tag issues (mismatches, whitespaces)
- Translation errors (mistranslation, additions/omissions)
- Terminology and translation consistency
- Language quality (grammar, punctuation, spelling)
- Style (readability, consistent style and tone)

Revision (track changes)

Infelizmente, a visão de Eva tornou-se tão afetada que a pobrezinha correu diretamente para um robusto tronco de uma ~~árvore~~ de carvalho de 200 anos de idade.

<-> **A+>>** **APPROVED**

Figure 45: Rotular alterações. Vermelho – aba de revisão. Laranja – rótulos de classificação da revisão. Amarelo – alterações realizadas.

Ao final das correções, quando se clica em “Quality Report”.

QUALITY REPORT
DOWNLOAD TRANSLATION

Figure 46: Gerar relatório de qualidade baseado nos rótulos de revisão.

O programa gera uma tabela enumerando esses rótulos e qualifica a sua correção.

Job 1269320 - Quality Report (en-US > pt-BR)

Overall quality
Excellent

[Details](#)

Type of Issue	Issues Found / Max tolerated Issues for 394 words <small>1 Enhancement = 0.03 Error</small>	Score
Tag issues (mismatches, whitespaces)	0 / 0.8	Excellent
Translation errors (mistranslation, additions/omissions)	0 / 0.8	Excellent
Terminology and translation consistency	0 / 1.2	Excellent
Language quality (grammar, punctuation, spelling)	0 / 1.2	Excellent
Style (readability, consistent style and tone)	0.03 / 2	Excellent

Figure 47: Relatório de Qualidade.

Se clicar em “Details”.



Figure 48: “Details” para expandir o relatório.

A ferramenta expande as correções.

For each type of issue, MateCat calculates the score this way:

Nº of Issues Found / Nº of Tolerated Issues per Job

The **Final Score** is the average of the single category scores.

From	To	Job Quality	Translated.net's Equivalent Score
0	0.10	Excellent	80
0.10	0.22	Very good	75
0.22	0.34	Good	70
0.34	0.46	Good	65
0.46	0.58	Acceptable	60
0.58	0.70	Acceptable	55
0.70	0.82	Poor	50
0.82	0.94	Poor	45
0.94	1.06	Fail	40
1.06	1.18	Fail	35
> 1.18		Fail	30

Figure 49: Relatório mais detalhado da revisão.

Quando termina-se a correção e retorna à página inicial, a barra muda de cor do azul para verde, para demonstrar que o trabalho foi revisado

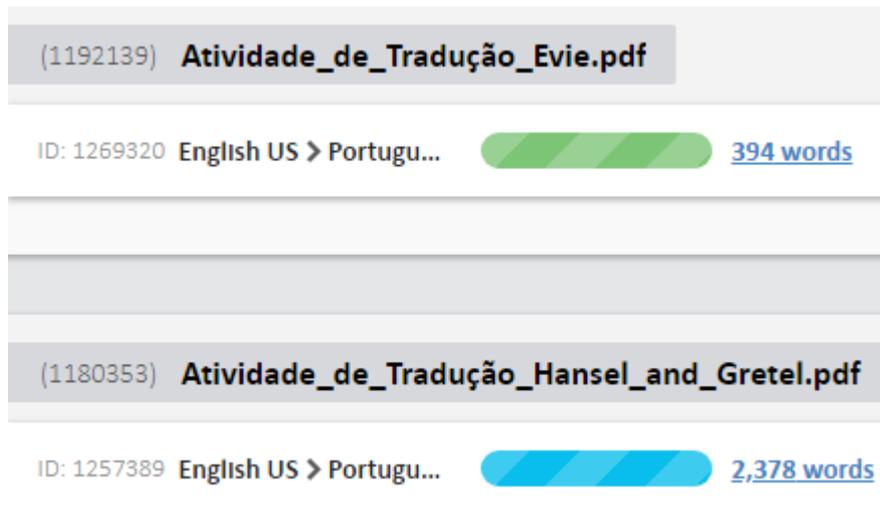


Figure 50: Painel "Manage" após a revisão.

2.11 Deixar Comentário

Para deixar um comentário em um segmento clique na figura de um balão que se encontra no lado direito dos segmentos.

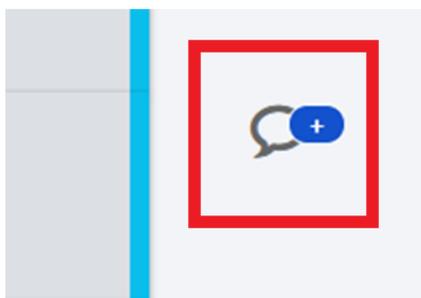


Figure 59: Vermelho - inserir comentário.

Quando se clica nele abre um balão em que se pode deixar um comentário. Ele fica identificado com o seu nome, se você estiver conectado.

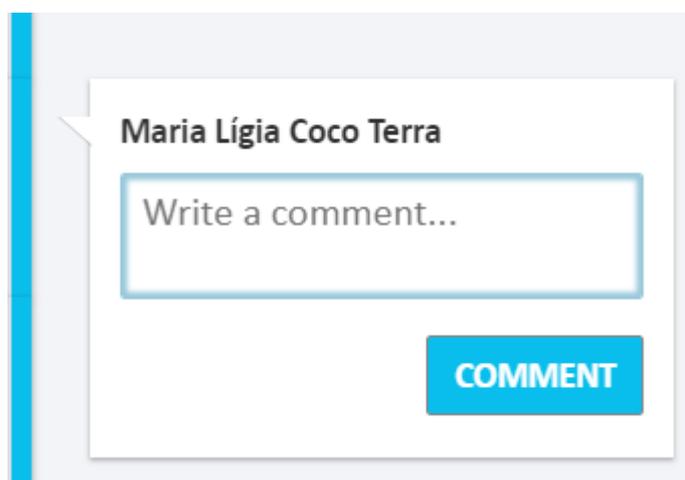


Figure 60: Fazer comentário.

Na parte superior direita da tela possui um ícone de balão que possibilita a visualização de todos os comentários existentes no arquivo.

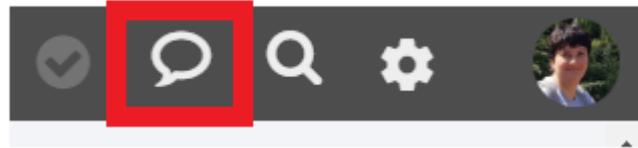


Figure 51: Visualizar todos os comentários realizados no projeto.

Depois de resolvido o problema do comentário clique em “Resolve” para excluir o comentário.



Figure 52: Resolver comentário.

2.12 Sigilo do Trabalho e Trabalho em Equipe

Quando se está trabalhando em um arquivo no Matecat, na parte superior onde encontra-se o URL do site observa-se que nesse contém algumas informações importantes. No endereço contém o site do matecat, seguido do trabalho que se está efetuando (translate), em seguida o nome do arquivo e a extensão, em seguida o par linguístico (inglês-português) e por fim uma numeração que indica o uso de uma memória de tradução pessoal e um número gerado que confere sigilo para esse arquivo. Na Figura 63 ilustra essas informações.

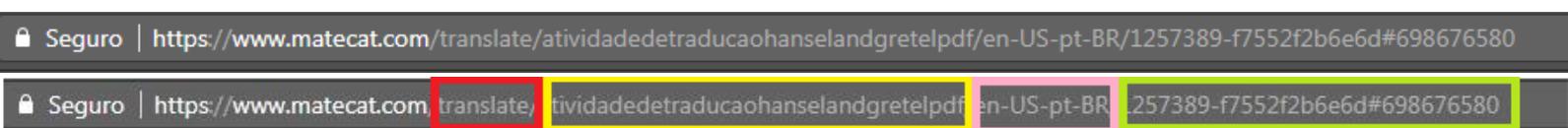


Figure 53: URL do Matecat. Em vermelho o trabalho que se está realizando, em amarelo o nome do projeto, em rosa o par linguístico, em verde os números de sigilo do projeto.

Esse número de identificação do projeto que possibilita o trabalho em equipe pelo Matecat. Segundo o site do Matecat, é possível dividir um trabalho de tradução com até 30 tradutores. Entrando com uma conta, pode-se também criar equipes² (Team) no painel “Manage”.

2.13 Tópicos de Ajuda

O Matecat possui uma página de suporte (Figura) com tutoriais para diversos tópicos como introdução ao Matecat, como criar um projeto, como é feita a análise, como contratar um tradutor profissional, como traduzir, revisar, entre outros.

Help Topics

Introducing MateCat (5)

- Getting Started with MateCat
- MateCat Home Page
- MateCat Login Option

Creating Projects (4)

- Translation Projects and Jobs
- How To Upload File(s) for Translation
- Translating Google Drive docs, spreadsheets and presentations

Analysing (3)

- How MateCat Calculates Payable Words
- Volume Analysis Page
- Analysis Report

Outsourcing to Translated with MateCat (2)

- Outsourcing to Translated with MateCat – How It Works
- How We Guarantee Quality on Outsourced Jobs

Translating Projects (16)

- Guess tag position
- Translation Editor
- Translating offline

Revising Projects (2)

- Revising Your Translation Jobs
- Adding Comments

Managing Language Resources (7)

- Manage Your Language Resources
- Exporting Private Translation Memories
- How to Add a Glossary

Advanced Features (12)

- ModernMT (MMT) Plug-In
- How to create a team in MateCat
- MateCat QA with lexiQA

Get free support

Click on the green *Get Support* button and send us an email.

We'll get back to you in a few working hours Monday to Friday, 9.00 am to 7.00 pm GMT+1.

Installation guide

Read the installation guide for the open source version



Fonte: <https://www.matecat.com/support/?gclid=EAlalQobChMI99vYIZP02gIVCwyRCh3n0wyOEAAAYASABEgJ3ePD_BwE>

Figure 54: Página de Tópicos de ajuda do Matecat.

2.14 Arquivos suportados pelo MateCat

O Matecat suporta uma variedade de 70 tipos de arquivos para trabalhar. Esses arquivos englobam formato de texto, web, imagem e outros.

² Pessoalmente não utilizei esses recursos. Na página de Tópicos de ajuda explica bem esses recursos assim como o vídeo tutorial citado anteriormente.

<<https://www.matecat.com/support/advanced-features/create-teams-matecat/>>

<<https://www.matecat.com/faq/split-jobs/>>

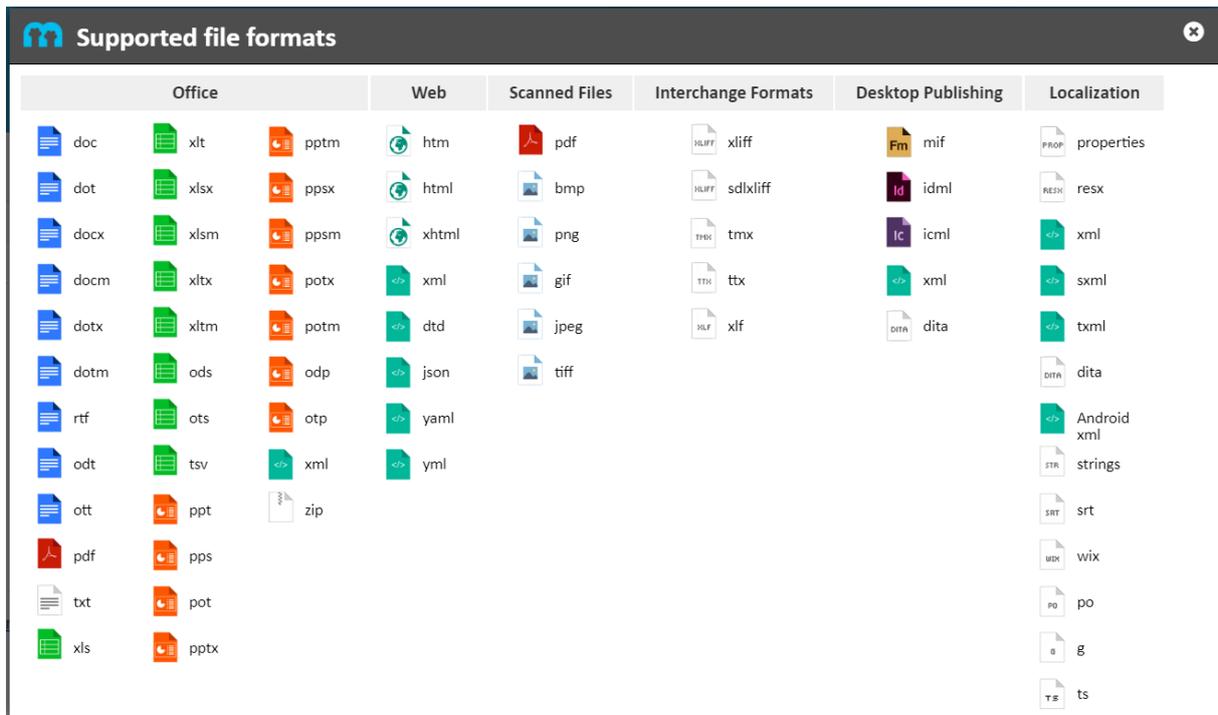


Figure 55: Arquivos suportados pelo Matecat.

2.15 Atalhos

Como toda ferramenta que gerencia memórias de tradução, o Matecat utiliza combinações de comandos de teclas de teclado para agilizar o trabalho do tradutor/usuário.

Functionality	Windows	Mac
Confirm translation (click on Translated)	CTRL+Enter	CMD+Enter
Confirm translation and go to next untranslated segment (click on [T+>>])	CTRL+SHIFT+Enter	CMD+SHIFT+Enter
Go to next segment	CTRL+Down	CTRL+Down
Return to previous segment	CTRL+Up	CTRL+Up
Go to current segment	CTRL+Home	CMD+SHIFT+up
Copy source to target	ALT+CTRL+i	ALT+CTRL+i
Undo in segment (available in active segment)	CTRL+z	CTRL+zCMD+z
Redo in segment (available in active segment)	CTRL+y	CMD+SHIFT+z
Go to beginning of the line	Home	CMD+left
Go to end of the line	End	CMD+right
Move the cursor word by word to the right	CTRL+right	ALT+right
Move the cursor word by word to the left	CTRL+left	ALT+left
Open search (if not yet opened)	CTRL+f	CTRL+fCMD+f
Perform Concordance search on word(s) selected in the source or target segment	ALT+k	ALT+k
Use Translation suggestions (first/second/third suggestion)	CTRL+1/2/3	CTRL+1/2/3
Add a new line in the target segment	SHIFT+Enter	SHIFT+Enter
Add a non-breaking space	CTRL+SHIFT+Space	CTRL+SHIFT+Space
Merge back split sub-segments	CTRL+W	

Figure 56: Lista de atalhos do Matecat.

3. Vantagens do Matecat

Os programas que gerenciam os sistemas de memória, de forma geral, trazem várias vantagens para o usuário. Por exemplo, eles são ferramentas que proporcionam melhor ergonomia, pois eles eliminam o desconforto de olhar para dois arquivos lado a lado na mesma tela ou olhar para um documento na mesa e para o computador, porque concentra toda atenção em um lugar só, pois alinha os segmentos.

Além disso, os sistemas de memória proporcionam outras vantagens ao tradutor como o aumento na produtividade, evita o trabalho repetitivo da digitação, aumenta a consistência do texto, permite usar a memória de tradução como um *corpus* bilíngue e paralelo e desenvolve a competência social em grandes projetos porque é possível compartilhar sugestões, ideias e soluções com os colegas (ESQUEDA et al., 2017).

As vantagens do programa Matecat em si são que se trata de uma ferramenta on-line, ou seja, basta estar conectado na internet para usá-lo, não precisa de instalação para poder usufruir dele. O interessante também que para usar o Matecat não precisa fazer um cadastro, é possível trabalhar como anônimo e utilizar a memória coletiva que a ferramenta disponibiliza, permitindo então que um pessoa que não seja tradutora profissional utilize a ferramenta de forma rápida. A ferramenta também promove o contato de clientes e tradutores profissionais. Para os tradutores profissionais a ferramenta disponibiliza as funções de dividir (“Split”) o trabalho e criar equipes e fazer revisão dos trabalhos.

4. Desvantagens do Matecat

Uma desvantagem dos sistemas de memórias de tradução é a quantidade de tempo gasta por um tradutor, principalmente um novato que está começando a compilar a sua primeira memória de tradução, na construção de seu sistema de memória. É preciso uma quantidade considerável de unidades de tradução para começar a usufruir do sistema (STUPIELLO, 2014).

Os sistemas de memória de tradução são acusados de tornar o tradutor menos criativo, passivo as sugestões da memória, podendo criar problemas de qualidade, e dependente do banco de dados. Há críticas também a segmentação textual que possibilita o aparecimento problemas de coesão e coerência no texto (ESQUEDA et al., 2017).

Durante a utilização do MateCat, em específico, alguns defeitos foram notados. Por exemplo, o programa não sinaliza quando passa para outro segmento, que o segmento anterior tem problemas de digitação. Pessoalmente a interface do Matecat é um pouco confusa se for usada como uma ferramenta de auxílio a um tradutor profissional, por exemplo, o atalho “Manage” usado para acessar seus trabalhos anteriores é bem pequeno e localizado na parte inferior da tela. Só depois de assistir a vídeos tutoriais que a interface ficou mais compreensível.

5. Possíveis Erros

Podem ocorrer erros no upload. É só atualizar e tentar de novo. Se o problema persistir mude de extensão, do .doc para .pdf, por exemplo.



Figure 57: Erro de upload de arquivo.

6. Referências Bibliográficas

ESQUEDA, M.; DA SILVA, I. A. L.; STUPIELLO, E. N. A. Examinando o uso dos sistemas de memória de tradução na sala de aula de tradução. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 37, n. 3, p. 160-184, set. 2017.

LEBLANC, M. Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation services and agencies. *The International Journal of Translation & Interpreting*, v. 5, n. 2, p. 1-13, 2013.

MATECAT. WIKIPEDIA. Disponível em: <<https://en.wikipedia.org/wiki/MateCat>>. Acesso em: 02 de maio de 2018.

SGML. WIKIPEDIA. Disponível em: <<https://pt.wikipedia.org/wiki/SGML>>. Acesso em: 09 de maio de 2018.

STUPIELLO, E. N. A. A aplicação de sistemas de memória de tradução como ferramentas de produtividade para o tradutor. In: *Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias*. São Paulo: Editora UNESP, 2014, p. 75-139.